

Fecha de aprobación: 26/06/2023

Guía docente de la asignatura

Traducción en Ciencia y Tecnología A-B Inglés (25211LR)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Traducción en Ciencia y Tecnología A-B	Materia	Traducción en Ciencia y Tecnología A-B				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Requisitos:

Haber superado 6 créditos obligatorios de la materia de Traducción. Recomendaciones:

- Tener conocimientos básicos de los ámbitos específicos de las dos lenguas de trabajo.
- Haber aprobado las asignaturas de Documentación aplicada a la traducción y Terminología.
- Haber aprobado la asignatura de Traducción A-B.

En aras de aprovechar la oferta limitada de asignaturas específicas de traducción especializada, se recomienda complementar esta asignatura con otras asignaturas optativas de traducción en ámbitos específicos, tales como:

- Traducción en Ciencia y Tecnología B-A.
- Traducción en Ciencia y Tecnología A-C.
- Traducción en Ciencia y Tecnología C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas B-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-B.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas C-A.
- Traducción en Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídicas A-C.

Esta asignatura optativa se puede cursar simultáneamente a la obligatoria Traducción especializada A-B. Como el alumnado sólo dispone de 30 créditos de optatividad, es conveniente que seleccione de forma coherente su itinerario curricular.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción en ámbitos específicos de la profesión.
- Traducción A-B/C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA



COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG28 - Tener capacidad de liderazgo.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE17 - Ser capaz de diseñar proyectos de traducción e interpretación.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE20 - Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.



- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE22 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE26 - Conocer y usar los conceptos y discursos propios de ámbitos específicos de la profesión.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumnado será capaz de:

- Aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Utilizar los discursos propios de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología de las lenguas de trabajo.
- Abordar todo tipo de textos de los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología para realizar el proceso de traducción.
- Organizar y planificar el trabajo de traducción y tomar decisiones traductológicas desarrollando el razonamiento crítico.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de traducciones en los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología.
- Utilizar las herramientas informáticas y profesionales.
- Aprender en autonomía desarrollando la creatividad y la flexibilidad.
- Trabajar en equipo tanto de traducción como de carácter interdisciplinar desarrollando capacidad de liderazgo.
- Adoptar una disposición ética en el ejercicio de la profesión.
- Traducir del español al inglés un texto contemporáneo, del ámbito de la ciencia o de la tecnología, de unas 250-300 palabras en aproximadamente dos horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Presentación de la asignatura: contenido, metodología y evaluación. Introducción a los ámbitos específicos de la ciencia y tecnología: la diversidad de encargos de traducción.
- Tema 2. El proceso traductor en ciencia y tecnología.
- Tema 3. Análisis de géneros textuales en ciencia y tecnología.
- Tema 4. Fuentes de documentación y terminología en ciencia y tecnología.
- Tema 5. Revisión y evaluación de traducciones en ciencia.
- Tema 6. Revisión y evaluación de traducciones en tecnología.

PRÁCTICO

TEMARIO PRÁCTICO:

Seminarios/Talleres

- Diversos seminarios y talleres relacionados con el temario teórico.



BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) (2007). Las lenguas profesionales y académicas. Madrid: Ariel.
- Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.) (2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
- Locke, David (1997). La ciencia como escritura. Madrid: Cátedra.
- Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. En Las lenguas profesionales y académicas, Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.). 127-40. Madrid: Ariel
- Navarro, F. (2021). Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico (3.ª edición). Accesible Online:
<https://www.cosnautas.com/es/catalogo/diccionario-medico-librorojo>

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Alley, Michael (1996). The Craft of Scientific Writing. 3rd edition. Nueva York: Springer. Ejercicios de redacción y puntuación disponibles en :
<http://quantum.phys.unm.edu/4.00-18/AlleyTheCraft.pdf>
- Byrne, Jody (2006). Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Dordrecht: Springer.
- Halliday, Michael and Martin, James (1993). Writing Science: Literacy and Discursive Power. Londres: Falmer Press.
- Perelman, Leslie, Paradis, James y Barrett, Edward (2001). The Mayfield Handbook of Technical Scientific Writing. Nueva York: McGraw Hill. Disponible en:
<https://www.mit.edu/course/21/21.guide/wt.htm>

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca electrónica de la Universidad de Granada:
http://www.ugr.es/~biblio/biblioteca_electronica/libros_electronicos/index.html
- Aula.int Biblioteca Digital (ofrece acceso a un amplio abanico de recursos en línea para el traductor): <http://aulaint.es/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.



- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Convocatoria ordinaria:

La evaluación será continua y se hará a partir de textos escritos en español en lengua especializada, y traducidos al inglés.

- Evaluación continua:

Realización de ejercicios y actividades de traducción y revisión

Pruebas de traducción individual o en grupo

Presentación y discusión de traducciones o de los proyectos de traducción

Comentario de lecturas

Elaboración de trabajos individuales o en equipo

Exposiciones

- La calificación final (100 %) será la nota de media de todas estas actividades.

El desglose detallado porcentual de las distintas actividades que forman parte de la calificación final será como sigue:

1. Examen: 30%

2. Otras actividades: 70%

Tipo o tipos de pruebas:

Realización en equipo de tareas de traducción (análisis del encargo de traducción, documentación, exposición de problemas y soluciones de traducción, traducción, revisión, exposición de fuentes bibliográficas y su evaluación): 45%

Distribución de las tareas en equipo sujetas a evaluación:

1 tarea en equipo del bloque científico (15%)

2 tareas en equipo del bloque tecnológico (30%)

Realización individual de tareas de traducción (análisis del encargo de traducción, documentación, exposición de problemas y soluciones de traducción, traducción, revisión, exposición de fuentes bibliográficas y su evaluación): 55%

Distribución de las tareas individuales:

1 tarea individual del bloque científico (2 horas de duración en clase, al acabar el bloque científico) (25%)

Examen: 1 tarea individual del bloque tecnológico o científico (30%)

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

- Plataforma: Las traducciones se entregarán en PRADO en la sección previamente indicada.

- Alternativas: Si un estudiante no puede, por motivos técnicos, realizar la conexión o enviar los trabajos, se pondrá en contacto con el profesor para buscar una alternativa.

* Si un alumno de evaluación única final solicita incorporarse a la evaluación continua, puede hacerlo. En este caso tendrá que realizar todas las actividades, ejercicios o tareas entregadas en la asignatura hasta el momento de su incorporación.

- La evaluación, en todos los casos, se basará en los siguientes 5 parámetros:

comprensión del texto en la LO

expresión en la LT (gramática, ortografía y puntuación)

aplicación de estrategias de traducción adecuadas a problemas de traducción vistos en clase

aplicación de las normas de presentación que se den en el encargo



capacidad de análisis de un texto

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

En la convocatoria extraordinaria (julio) -independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido- la evaluación constará de:

Examen: 100%

Los encargos consistirán en el análisis y la traducción al inglés de un texto en español, que el estudiante preparará de manera individual y en casa, para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

Traducción individual: 60 %

Análisis o informe del proceso de traducción: 40 %

- Plataforma: Se entregará en PRADO en la sección TAREAS.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La evaluación única final constará de:

Examen: 100%

La evaluación será sumativa y consistirá en:

- La evaluación (síncrona o asíncrona) constará de 1 encargo de traducción, con un valor del 100 % de la asignatura. Los encargos consistirán en el análisis y la traducción al inglés de un texto en español, que el estudiante preparará de manera individual y en casa, para simular así las condiciones en las que suelen trabajar los traductores profesionales.

Traducción individual: 60 %

Análisis o informe del proceso de traducción: 40 %

- Plataforma: Se entregará en PRADO en la sección TAREAS.

